**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D13.AKTA** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | ***Aspekt kulturowy w tłumaczeniu audiowizualnym: projekt***  ***Cultural Aspects in Audovisual Translation: Project*** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | mgr Ewa Korczyńska-Madej |
| **1.6. Kontakt** | madej.et@gmail.com |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | angielski/polski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Poziom języka angielskiego na poziomie B1+ |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | UJK Filia w Sandomierzu |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | Pomoce audiowizualne, praca indywidualna, praca zespołowa, pokaz, dyskusja, projekt, aktywność na zajęciach |
| * 1. **Wykaz literatury** | **Podstawowa** | 1. T. Tomaszkiewicz Przekład audiowizualny. PWN 2017 2. Skrypty seriali/ filmów dostepnych na [www.youtube.com/](http://www.youtube.com/) netflix |
| **uzupełniająca** | 1. M. Garncarz, M. Widawski Przełamując bariery przekładu audiowizualnego:o tłumaczu telewizyjnym jako twórcy i tworzywie. Przekładaniec, nr 20; 40-49 2009 2. Materiały internetowe |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. Cele przedmiotu   Ćwiczenia 15h/ 15 h  ***C1***. Rozwijanie przez studentów własnych technik translatorskich oraz wrażliwości na różnice znaczeniowe, gramatyczne, kolokacyjne i stylistyczne między j. ang. a j. polskim, podobieństwa i różnice socjokulturowe oraz na konieczność zachowania ich w tłumaczeniu.  ***C2***. Poszerzenie u studentów znajomości słownictwa oraz idiomów, unikania kalki językowej, a także umiejętności rozumienia ze słuchu w języku angielskim  ***C3.*** Doskonalenie u studentów własnych technik tłumaczenia audiowizualnego oraz sporządzania napisów.  ***C4.*** Zapoznanie studentów z praktycznym zastosowaniem języka angielskiego, doskonalenie oraz ugruntowanie własnych kompetencji translatorskich, praktyczne wykorzystanie wiedzy zdobytej podczas studiów, nauka samodzielności/pracy indywidualnej oraz wykształcenia poczucia odpowiedzialności za jej efekty. |
| * 1. Treści programowe   Ćwiczenia 15h/ 15 h   1. Wzbogacanie u studentów znajomości słownictwa (synonimika) oraz idiomatycznej angielszczyzny w procesie praktycznego tłumaczenia audiowizualnego. 2. Doskonalenie umiejętności rozumienia przekazu audiowizualnego ze słuchu. 3. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów: wierność oryginałowi, ale nie dosłowność. 4. Stosowanie zasad zachowania poprawności językowej w j. ang. i polskim: gramatycznej, składniowej, stylistycznej oraz kolokacyjnej. 5. Oddawanie niuansów znaczeniowych, gry słów, humoru, ironii w tłumaczeniu kwestii angielskich na j. polski. 6. Technika posługiwania się programami translatorskimi/ do tworzenia napisów. 7. Operowanie synonimami w tłumaczeniu oraz unikania kalki językowej. 8. Tłumaczenie typowo angielskich form gramatycznych, nazw własnych, dat, adresów, skrótów, miar i wag, etc.. 9. Techniki sporządzania napisów filmowych, ich poprawność ortograficzna i interpunkcyjna. 10. Tłumaczenie tytułów, kolokwializmów i wulgaryzmów. 11. Zachowanie tła kulturowego i tekstów w różnych odmianach angielskiego 12. Umiejętność zarządzania własną pracą samodzielną oraz pracą w grupie. |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Efekt** | | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** | | | | |  |
| w zakresie **WIEDZY** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| W01 | | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów audiowizualnych oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej, kulturalnej i medialnej. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W04 | | | | |  |
| W02 | | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza TAW | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_W09 | | | | |  |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| U01 | | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych i pisemnych przy tłumaczeniach audiowizualnych. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U07 | | | | |  |
| U02 | | umie porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z innymi specjalistami w dziedzinie TAW, przy użyciu narzędzi CAT. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U11 | | | | |  |
| U03 | | posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie pracy indywidualnej oraz w zespole związanej z działalnością zawodową tłumacza TAW. | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U14 | | | | |  |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| K01 | | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie tłumaczeń audiowizualnych, ciągle doskonali swoje kompetencje zawodowe i wyznacza kierunki własnego rozwoju | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K01 | | | | |  |
| K02 | | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką pracy tłumacza TAW, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej (zasady tworzenia napisów/ różnice kulturowe w przekładzie/ prawa autorskie) | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K03 | | | | |  |
| K03 | | ma świadomość znaczenia i roli tłumacza w rozwoju społecznej świadomości i odpowiedzialności za dziedzictwo kulturowe europejskiej cywilizacji (różnice międzykulturowe w tłumaczeniach skryptów) | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_K04 | | | | |  |
|  | * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | | **Inne *(jakie?)*\*** | | | | |
|  | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | | ***Forma zajęć*** | | | | |
|  | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* |  | *W* | *C* |  | *W* | *C* |  | *W* | *C* | |  | *W* | *C* | *KW* | | |
|  | W01 | |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | W02 | |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | U01 | |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** | |  |  |  |  | | |
|  | U02 | |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  |  |  |  | + | |  |  |  |  | | |
|  | U03 | |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  | + | |  |  |  |  | | |
|  | K01 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | ***+*** |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K02 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  |  | |  |  |  |  | | |
|  | K03 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  | + |  |  |  | |  |  |  |  | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **konwersatorium\*** | **3** | W ramach opracowanego projektu student posiada umiejętność korzystania ze słowników; wystarczającą umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; podstawową umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | W ramach opracowanego projektu student posiada umiejętność korzystania ze słowników; wystarczającą umiejętność rozumienia ze słuchu w j. ang.; wystarczającą umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; umiejętność rozpoznania kalki językowej.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | W ramach opracowanego projektu student posiada dobry zasób słownictwa i idiomów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego ich tłumaczenia z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; dobre kompetencje rozumienia ze słuchu w j. ang.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | W ramach opracowanego projektu student posiada bardzo dobry zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych w tłumaczeniu; umiejętność zachowania stylu i szyku zdania właściwego danemu językowi; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; bardzo dobre umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | W ramach opracowanego projektu student posiada bogaty zasób słownictwa i synonimów w j. polskim i ang.; umiejętność poprawnego tłumaczenia zaawansowanego słownictwa oraz idiomów z jednego języka na drugi; rozpoznawanie kolokacji i właściwe ich oddawanie w obu językach; umiejętność oddania niuansów znaczeniowych i humoru w tłumaczeniu; umiejętność redakcji stylistycznej przetłumaczonego tekstu zgodnie z regułami danego języka; unikanie kalki językowej; umiejętność korzystania ze słowników oraz thesaurusów; zaawansowane umiejętności rozumienia ze słuchu w j. ang.; dobry refleks i intuicja tłumacza.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | **15** | **15** |
| *Udział w ćwiczeniach* | 15 | 15 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | **10** | **10** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń\** | 5 | 5 |
| *Przygotowanie do projektu* | 5 | 5 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | **25** | **25** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **1** | **1** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

.*.........................................................................................................................*